


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 15 от «14» июня 2018 г.

Зав.кафедрой  Т.С. Кунафин

Согласовано:
Председатель УМК факультета

 / Г.Н. Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина **Практикумы по переводу по башкирской литературе**
вариативная часть

программа бакалавриата


Направление подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
"Отечественная филология" (башкирский язык и литература)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент, канд. филол. наук

 Хужахметов А.О.

Для приема: 2018 г.

Уфа 2018 г.

Составитель: доцент, канд. филол. наук Хужахметов А.О.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры протокол №15 от «14» июня 2018 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (обновлена литература, добавлены контрольные задания), утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № ____ от «__» июня ____ 20 г.

Заведующий кафедрой _____ / Кунафин Г.С. /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № ____ от «__» _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / Кунафин Г.С. /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № ____ от «__» _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «__» _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

| | |
|--|--|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | |
| 4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i> | |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (с ориентацией на карты компетенций)

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------|--|---|------------|
| Знания | Знать основные принципы научно-исследовательской деятельности | - способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2) | |
| | Знать особенности вторичных жанров научной письменной речи, приемов библиографического описания, основных библиографических источников и поисковых систем по проблемам конкретной узкой области филологического знания. | - владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3) | |
| | Знать жанровое представление научной информации; особенности монологической, диалогической и полилогической речи. | - владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4) | |
| Умения | Уметь делать аргументированные умозаключения и выводы | - способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе | |

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|--|
| | | существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2) | |
| | Уметь готовить научные обзоры, аннотации, рефераты и библиографии по темам дисциплины. | - владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3) | |
| | Уметь отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям. | - владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4) | |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | Владеть методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания. | - способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2) | |
| | Владеть навыками создания разных типов научной письменной речи, приемами библиографического описания. | - владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3) | |
| | Владеть навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов | - владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, | |

| | | | |
|--|---------------------------|---|--|
| | собственных исследований. | письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4) | |
|--|---------------------------|---|--|

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикумы по переводу по башкирской литературе» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре, на 2 курсе в 4 семестре, на 4 курсе в 8 семестре.

Целью изучения дисциплины является применение теоретических знаний и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие навыков письменного и устного перевода.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

Теория и методика перевода

История культуры Башкортостана

Межкультурный диалог в культурном процессе

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (фольклорная)

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (диалектологическая)

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения башкирской литературы, фольклора и культуры в рамках бакалаврской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и сопряженного изучения дисциплин «Преддипломная практика», «Подготовка и защита выпускной квалификационной работы» и др.

Эти дисциплины направлены на формирование компетенций ПК-2; ПК-3; ПК-4.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции: ПК-2 – способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|---|--|---------|
| | | Не зачтено | Зачтено |
| | | | |

| | | | |
|-----------------------|--|--|--|
| Первый этап (уровень) | Знать основные принципы научно-исследовательской деятельности. | Не знает основные принципы научно-исследовательской деятельности. | Хорошо знает основные принципы научно-исследовательской деятельности. |
| Второй этап (уровень) | Уметь делать аргументированные умозаключения и выводы. | Не умеет делать аргументированные умозаключения и выводы. | Умеет делать аргументированные умозаключения и выводы. |
| Третий этап (уровень) | Владеть навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований. | Не владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований. | Уверенно владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований. |

Код и формулировка компетенции: ПК - 3 – владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований; приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|--|--|--|
| | | Не зачтено | Зачтено |
| Первый этап (уровень) | Знать особенности вторичных жанров научной письменной речи, приемов библиографического описания, основных библиографических источников и поисковых систем по проблемам конкретной узкой области филологического знания. | Не знает особенности вторичных жанров научной письменной речи, приемов библиографического описания, основных библиографических источников и поисковых систем по проблемам конкретной узкой области филологического знания. | Хорошо знает особенности вторичных жанров научной письменной речи, приемов библиографического описания, основных библиографических источников и поисковых систем по проблемам конкретной узкой области филологического знания. |
| Второй этап | Уметь готовить научные обзоры, аннотации, | Не умеет: применять их в собственной научно- | Может уверенно применять их в собственной научно- |

| | | | |
|-----------------------|--|---|---|
| (уровень) | рефераты и библиографии по темам дисциплины. | исследовательской деятельности; | исследовательской деятельности; |
| Третий этап (уровень) | Владеть навыками создания разных типов научной письменной речи, приемами библиографического описания. | Не владеет навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций | Уверенно владеет навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций |

Код и формулировка компетенции: ПК-4 - владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|--|--|---|
| | | Не зачтено | Зачтено |
| Первый этап (уровень) | Знать жанровое представление научной информации; особенности монологической, диалогической и полилогической речи. | Не знает жанровое представление научной информации; особенности монологической, диалогической и полилогической речи. | Хорошо знает жанровое представление научной информации; особенности монологической, диалогической и полилогической речи. |
| Второй этап (уровень) | Уметь отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям | Не умеет: отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям | Может уверенно отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям |
| Третий этап (уровень) | Владеть навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований. | Не владеет навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций | Уверенно владеет навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций |

Код и формулировка компетенции: ПК-8 – владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|---|---|---|
| | | Не зачтено | Зачтено |
| Первый этап (уровень) | Знать методику создания и нормативов различных типов текста. | Не знает методику создания и нормативов различных типов текста. | Хорошо знает методику создания и нормативов различных типов текста. |
| Второй этап (уровень) | Уметь создавать оптимальные тексты. | Не умеет создавать оптимальные тексты. | Может уверенно создавать оптимальные тексты. |
| Третий этап (уровень) | Владеть навыками создания | Не владеет навыками создания | Уверенно владеет навыками |

| | | | |
|----------------|---|---|--|
| этап (уровень) | на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов. | на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов. | создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов. |
|----------------|---|---|--|

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|--------------------|---|---|---|
| 1-й этап Знания | Знать основные принципы научно-исследовательской деятельности. | - способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, тестирование, доклад-презентация, письменная контрольная работа, зачет |
| 2-й этап Умения | Уметь делать аргументированные умозаключения и выводы. | - способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, тестирование, доклад-презентация, письменная контрольная работа, зачет |

| | | | |
|------------------------------|--|---|---|
| | | аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2) | |
| 3-й этап Владеть навыками | Владеть навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований. | - способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, тестирование, доклад-презентация, письменная контрольная работа, зачет |

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|------------------------------|--|---|---|
| 1-й этап Знания | Знать особенности вторичных жанров научной письменной речи, приемов библиографического описания, основных библиографических источников и поисковых систем по проблемам конкретной узкой области филологического знания. | – владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований; приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, тестирование, доклад-презентация, письменная контрольная работа, зачет |
| 2-й этап Умения | Уметь готовить научные обзоры, аннотации, рефераты и библиографии по темам дисциплины. | – владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований; приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, тестирование, доклад-презентация, письменная контрольная работа, зачет |
| 3-й этап Владеть навыками | Владеть навыками создания разных типов научной письменной речи, приемами библиографического описания. | – владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | библиографий по тематике проводимых исследований; приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3) | тестирование, доклад-презентация, письменная контрольная работа, зачет |
|--|--|--|--|

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|------------------------------|--|---|---|
| 1-й этап Знания | Знать жанровое представление научной информации; особенности монологической, диалогической и полилогической речи. | - владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, тестирование, доклад-презентация, письменная контрольная работа, зачет |
| 2-й этап Умения | Уметь отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям | - владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, тестирование, доклад-презентация, письменная контрольная работа, зачет |
| 3-й этап Владеть навыками | Владеть навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований. | - владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, тестирование, доклад-презентация, письменная контрольная работа, зачет |

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

Перечень вопросов для подготовки к зачету по дисциплине:

1. «Практикумы по переводу по башкирской литературе» как научная дисциплина.
2. Понятие «художественный перевод».
3. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода.
4. Минимальные и максимальные единицы перевода.
5. Способы, приемы и методы художественного перевода.
6. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
7. Концепции, персоналии, диалог культур и литератур.
8. История литературно-художественного перевода с русского языка на башкирский и наоборот.
9. Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод.
10. Понятия «переводческая деятельность», «структура переводческой модели» «адекватность и эквивалентность в переводе».
11. Ситуативно-денотативная модель.
12. Трансформационная модель перевода.
13. Семантическая модель перевода.
14. Интерпретативная теория перевода.
15. Слово.
16. Фразеологизмы.
17. Паремии.
18. Авторские афоризмы.
19. Сравнения.
20. Метафоры.
21. Диалектизмы.
22. Реалии.
23. Лексические трансформации: конкретизация, смысловое развитие, генерализация, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация.
24. Виды синтаксических трансформаций в художественном переводе: замена, компенсация, опущение, добавление.
25. Порядок слов в предложении.
26. Простое предложение, сложное предложение.
27. Инверсия. Эмоционально-экспрессивные конструкции.
28. Способы художественного перевода.
29. Факторы, влияющие на процесс художественного перевода.
30. Понятие адекватности, эквивалентности и инварианта в теории перевода.
31. Понятие единицы перевода.
32. Понятие переводческой трансформации и виды трансформаций. Добавления. Опущения.
33. Перестановки. Замены.
34. Понятие адекватности, эквивалентности и инварианта в теории перевода.
35. Понятие переводческой трансформации и виды трансформаций. Добавления. Опущения.
36. Факторы, влияющие на процесс художественного перевода.
37. Перестановки. Замены.
38. Лексические трансформации при переводе. Лексико-семантические модификации.
39. Грамматические трансформации при художественном переводе.
40. Основные характеристики и виды художественного перевода.
41. Стилистические приемы перевода.

42. Типология текстов, релевантных для перевода.
43. Тексты, ориентированные на форму. Аудиомедиальные тексты.
44. Тексты, ориентированные на обращение, содержание.
45. Методы перевода.
46. Прямой перевод: заимствование, калькирование, дословный перевод.
47. Косвенный перевод: транспозиция, эквиваленция, модуляция, адаптация.

Вопросы для практических заданий

Занятие № 1

1. Понятие «художественный перевод».
2. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода.
3. Минимальные и максимальные единицы перевода.
4. Способы, приемы и методы художественного перевода.
5. Перевод с определением жанрового определения текста (1 студент из группы выбирает 1 произведение). Тексты для анализа: эпические произведения.

Занятие № 2

1. Способы, приемы и методы художественного перевода.
2. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
3. Концепции, персоналии, диалог культур и литератур.
4. История литературно-художественного перевода с русского языка на башкирский и наоборот.
5. Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод.
6. Перевод с определением жанрового определения текста (1 студент из группы выбирает 1 произведение). Тексты для анализа: эпические произведения.

Критерии оценки (в баллах)

- **7-8 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **5-6 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **3-4 балла** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-2 балла** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Индивидуальный / групповой устный опрос

Примерные вопросы:

1. Теория перевода это?
2. В каком году возникло переводческое дело?
3. Первыми теоретиками перевода были...?
4. Толмачами называли?
5. Билингвы это?
6. Этьенн Доле, сколько правил считал знать переводчикам.
7. Принципы перевода – книга...?
8. ...перевод – явление многоуровневое и потому чрезвычайно сложное и противоречивое.
9. Особой формой художественного перевода является перевод....текста.
10. Переводчик в совершенстве должен владеть.
11. Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.
12. Перевод текста одного жанра или функционального стиля другой жанр или функциональный стиль.
13. Перевод с одного естественного языка на другой – это?
14. Перевод оригинала текста, апробированный автором.
15. Перевод, выполняемые или выполняемый компьютером называется?
16. Перевод, выполняемый, человеком называется?
17. Устным переводом называется?
18. Письменным переводом называется?
19. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется?
20. Неполный перевод –это?
21. Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.
22. Известный ученый Ю. Найда был ... ученым?
23. Между автором текста и автором перевода составляется?
24. Теория перевода это наука.
25. В теории перевода что обозначает семиотика?
26. Художественный перевод относится?
27. Переводчик особое внимание должен уделять?
28. Переводчик должен владеет?
29. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
30. При переводе меняется?
31. Кто сказал, что: Перевести – значит выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в не разрывном единстве содержания и формы?
32. В каком виде языка оба языка выступают в письменной форме?
33. Самым сложным видом перевода является?
34. Кому принадлежать следующие слова «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т. е. значения»?
35. Кто сказал, что перевод – это «передача информации, содержащийся в данном произведении речи, средствами другого языка»?
36. Кто сказал, что «перевод – эта передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка»?
37. Кто считает что «перевод как один из важнейших видов коммуникативной деятельности ориентируется, прежде всего, на полную и адекватную передачу языка – оригинала, содержащего всю совокупность импликации языкового, социального и культурного плана»?

38. Рабочим переводом называют?
39. Односторонний перевод – это?
40. Самым сложным видом перевода является.....перевод в которое невозможно вернуться и исправить.
41. Особая форма художественного перевода является перевод ...текста.
42. Бинарным переводом называется?
43. Людей, которые знали несколько языков, называют?
44. Переводчиков в старину называли...?
45. Связь между теорией перевода и лингвистикой текста первым отметил ...?
46. В соответствии с жанрово – стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода.
47. К каким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и. т.д.
48. «В оригинале, требующем, в целом, художественного перевода, могут быть отдельные части, выполняющие исключительно информационные функции, и, напротив, в переводе информационного текста могут быть элементы художественного перевода». Чьи это слова?
49. В этом случае оба языка употребляются в письменном виде.
50. ... утверждают, что объектом перевода является сам процесс перевода, при котором совершается переход от одной системы знаков к другой и который может быть описан в семиотических терминах. Кто утверждал?

Индивидуальный /групповой устный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методика оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. *Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. *Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. *Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Конспектирование /написание аннотаций

Примерный список литературы для конспектирования:

1. Купина Н.А. Филологический анализ художественного текста: Практикум. –М.: Флинта, 2011. – 204 с.
7. Сулейманов А.М., Хуббитдинова Н.А. Пути анализа литературного произведения. –Уфа: Гилем, 2012 г.
8. Хализев В.Е. Теория литературы. -5-е изд., исправл. и доп. Учебник. –М.: Академия, 2009. – 432 с.
9. Шапиро Н.А. Опыты анализа художественного текста. М., 2008. – 116 с.

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написания аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 2 балла выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют

- 1 балл выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки или тема раскрыта не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована

- 0 баллов выставляется студенту, если не выполнил работу.

Примерные темы для докладов – презентаций

1. Переводчик в совершенстве должен владеть.
2. Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.
3. Перевод текста одного жанра или функционального стиля другой жанр или функциональный стиль.

4. Перевод с одного естественного языка на другой – это?
5. Перевод оригинала текста, апробированный автором.
6. Перевод, выполняемые или выполняемый компьютером называется?
7. Перевод, выполняемый, человеком называется?
8. Устным переводом называется?
9. Письменным переводом называется?
10. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется?
11. Неполный перевод –это?
12. Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.
13. Известный ученый Ю. Найда был ... ученым?
14. Между автором текста и автором перевода составляется?
15. Теория перевода это наука.
16. В теории перевода что обозначает семиотика?
17. Художественный перевод относится?
18. Переводчик особое внимание должен уделять?
19. Переводчик должен владеет?
20. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
21. При переводе меняется?
22. Кто сказал, что: Перевести – значит выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в не разрывном единстве содержания и формы?
23. В каком виде языка оба языка выступают в письменной форме?
24. Самым сложным видом перевода является?

Доклад-презентация – подготовленное студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Критерии оценки:

| Критерий | 2-3 балла | 4 балла | 5 баллов |
|--|--|---|---|
| 1. Соответствие содержания доклада заявленной теме | содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме | содержание доклада, за исключением отдельных моментов, соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает | содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает |
| 2. Степень раскрытия темы | Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность | Тема раскрыта хорошо, но не в полном объёме; информации представлено недостаточно; в отдельных случаях нарушена логика в изложении материала, не совсем дотупно | тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно |

| | | | |
|--|---|---|--|
| 3. Умение доступно и понятно передать содержание доклада в виде презентации | из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты | на основе представленной презентации формируется общее понимание тематики исследования, но не ясны детали | на основе представленной презентации формируется полное понимание тематики исследования, раскрыты детали |
| 4. Соответствие оформления презентации установленным требованиям | Презентация не соответствует установленным требованиям | презентация частично соответствует установленным требованиям | презентация полностью соответствует установленным требованиям |
| 5. Соответствие оформления списка использованной литературы ГОСТ Р 7.0.5-2008 | оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008 | оформление списка использованной литературы частично соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008 | оформление списка использованной литературы полностью соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008 |
| 6. Наличие ссылок на работы, представленные в списке использованной литературы | отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы | представлены ссылки не на все работы списка использованной литературы | представлены ссылки на все работы списка использованной литературы |
| 7. Актуальность источников информации (использованная литература, представленная информация) | источники информации выбраны формально и не актуальны | большинство использованной литературы и представленной информации за последние 5 лет | вся использованная литература и представленная информация за последние 5 лет |
| 8. Ответы на вопросы | ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам | ответы не на все вопросы были исчерпывающие, аргументированные, корректные | все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные |
| 9. Ораторское искусство: точность изложения, свободное владение материалом, эмоциональность выступления, культура речи, владение голосом, умение привлечь внимание аудитории, лаконичность изложения | выступление докладчика лишь частично соответствует критериям | выступление докладчика большей частью соответствует критериям | выступление докладчика полностью соответствует критериям |

Письменная контрольная работа

Примерные вопросы письменной контрольной работы:

1. Понятие переводческой трансформации и виды трансформаций. Добавления. Опускания.
2. Перестановки. Замены.
3. Понятие адекватности, эквивалентности и инварианта в теории перевода.
4. Понятие «художественный перевод».
5. Понятие переводческой трансформации и виды трансформаций. Добавления. Опускания.
6. Факторы, влияющие на процесс художественного перевода.
7. Перестановки. Замены.
8. Лексические трансформации при переводе. Лексико-семантические модификации.
9. Грамматические трансформации при художественном переводе.
10. Основные характеристики и виды художественного перевода.
11. Стилистические приемы перевода.
12. Типология текстов, релевантных для перевода.
13. Тексты, ориентированные на форму. Аудиомедиальные тексты.
14. Тексты, ориентированные на обращение, содержание.
15. Методы перевода.
16. Прямой перевод: заимствование, калькирование, дословный перевод.
17. Косвенный перевод: транспозиция, эквиваленция, модуляция, адаптация.

Средство проверки умений применять полученные знания для выполнения заданий определенного типа по разделу или модулю учебной дисциплины. Письменная работа может проводиться в виде теста, перевода, ответа на теоретические вопросы (на усмотрение преподавателя) после завершения 1 модуля для подведения итогов по изученному разделу учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине.

25-20 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания без ошибок или допустил незначительную (не грубую) ошибку, не повлиявшую на ответ, и продемонстрировал: систематизированные, глубокие и полные знания по разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине, а также по основным (заданиям) вопросам, выходящим за ее пределы; полное и глубокое усвоение основной, и дополнительной литературы, по изучаемой учебной дисциплине; точное использование научной терминологии, грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы; • безупречное владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач; • выраженная способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации; • умение свободно ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку, использовать научные достижения других дисциплин; • творческая самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, активное творческое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

Критерии оценки:

19-15 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил незначительные ошибки, *не повлиявшие на ответ, а также частично выполнил одно из заданий или полностью его не выполнил. Студент* продемонстрировал: систематизированные, достаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине; достаточное усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине; грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы; • владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач; • способность

самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине; • умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку; • систематическая, активная самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, творческое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

14-10 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил множество грубых ошибок, правильно выполнил только половину заданий и продемонстрировал неполные, недостаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

9-5 баллов выставляется студенту, если он выполнил неверно задания, показал отсутствие знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

4-1 балла выставляется студенту, если он не выполнил ни одно задание, показал полное отсутствие знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров .— 2-е изд., испр. — М.: Р. Валент, 2011 .— 408 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева ; СПб. — 5-е изд., испр. — М.; СПб. : Академия : Филолог. фак-т СПбГУ, 2011 . 368 с.
3. Чанышева З.З. Переводоведение и практика перевода = Translatology and Practice of Translation : учеб. пособие / З. З. Чанышева ; Башкирский государственный университет . — 3-е изд., испр. и доп. — Уфа : РИЦ БашГУ, 2010 . – 256 с.
4. Балыхина, Т.М.,. Текстовый практикум по литературе, теории литературы, лит. критике, фонетике, морфологии : учеб. пособие / Т.М, Балыхина .— М. : ПОМАТУР, 2001 .— 144 с.

б) дополнительная литература

1. Теория литературы: В 2 т. : Учеб. пособие для студ. вузов / Под ред. Н.Д.Тамарченко. Т.1: Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика/ Н.Д.Тамарченко, В.И.Тюпа, С.Н. Бройтман .— 2004 .— 509 с.
2. Хусаинов Г. Б. Теория литературы : (на баш. яз.) / Г.Б. Хусаинов . – Уфа: Китап, 2010 .— 384 с.
3. Хусаинов Г.Б. Словарь литературоведческих терминов: [учеб. пособие] / Г.Б. Хусаинов; под ред. З.Г. Ураксина . – Уфа: Китап, 2006 .— 248 с.
4. Чернец Л.В. Школьный словарь литературоведческих терминов : Иносказательность в худож. речи. тропы. Стихование / Л.В.Чернец, В.Б.Семенов, В.А.Скиба .— М.: Просвещение, 2002. – 191 с.
5. Идельбаев М.Х. Методика преподавания литературы. Учебник для студентов филологических факультетов вузов. –Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 210 с.
6. Купина Н.А. Филологический анализ художественного текста: Практикум. –М.: Флинта, 2011. – 204 с.

7. Сулейманов А.М., Хуббитдинова Н.А. Пути анализа литературного произведения. –Уфа: Гилем, 2012 г.
8. Хализев В.Е. Теория литературы. -5-е изд., исправл. и доп. Учебник. –М.: Академия, 2009. – 432 с.
9. Шапиро Н.А. Опыты анализа художественного текста. М., 2008. – 116 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- <http://www.rsl.ru> - Российская государственная библиотека.
- <http://www.feb-web.ru/> - Фундаментальная библиотека.
- <http://sci-lib.com/> - Большая научная библиотека.
- <http://legendy.claw.ru/> - Мифы и легенды народов мира.
- <http://www.inslav.ru/> Электронная библиотека Института славяноведения РАН
- <http://www.folk.ru/> «Русский фольклор в современных записях» Пропповский центр СПбГУ.
- <http://lcpb.bashedu.ru/> – Лаборатория компьютерной филологии БашГУ.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
|---|------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 |
| Аудитория 312, главный корпус | практические занятия | Учебная мебель столы – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro. 1. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Программа для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Права на использование программного обеспечения Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018. |
| помещения для самостоятельной работы: читальный зал № 1 | самостоятельная работа | Читальный зал № 1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. 1. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Программа для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Права на использование программного |

| | | |
|--|--|---|
| | | обеспечения Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018. |
|--|--|---|

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Практикумы по переводу по башкирской литературе на 2, 4, 8 семестр

очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 4 ЗЕТ / 144 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | |
| лекций | - |
| практических/ семинарских | 70 |
| лабораторных | - |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,8 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 252 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | 25,8 |

Форма (ы) контроля:
зачет 2, 4, 8 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|-------|--|--|--------|----|----|--|--|--|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | Текст как объект исследования. Художественный перевод текста. | | 5 | | 16 | Основная лит-ра: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, доклад-презентация, письменная контрольная работа |
| 2. | Методы и приемы перевода. | | 5 | | 22 | Основная лит-ра: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, доклад-презентация, письменная контрольная работа |
| 3. | Виды перевода. | | 5 | | 22 | Основная лит-ра: 1, 2, 3,4 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, |

| | | | | | | | | |
|----|--|--|---|--|----|---|---|--|
| | | | | | | Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | дополнительной литературы (конспектирование) | конспектирование/ написание аннотаций, тест, доклад-презентация, письменная контрольная работа |
| 4. | Стих. Особенности стиха. Особенности перевода стиха. | | 5 | | 16 | Основная литература: 1, 2, 3, 4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, доклад-презентация, письменная контрольная работа |
| 5. | Виды перевода стиха. | | 5 | | 16 | Основная литература: 1, 2, 3, 4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа |
| 6. | Поэтический перевод стиха. | | 5 | | 16 | Основная литература: 1, 2, 3, 4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | индивидуальный / групповой опрос |

| | | | | | | | | |
|----|--|-----|---|--|----|--|--|--|
| | | | | | | 8, 9 | | |
| 7. | Прозаический перевод стиха. | | 5 | | 16 | Основная литература: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа |
| 8. | Стихотворный перевод стиха. | | 5 | | 16 | Основная литература: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа |
| 9. | Проза. Перевод прозаического текста. | | 5 | | 16 | Основная литература: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа |
| 10 | Драматическое произведение. Его особенности. | Его | 5 | | 16 | Основная литература: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа |

| | | | | | | | | |
|----|---|--|---|--|----|--|--|--|
| | | | | | | 8, 9 | | |
| 11 | Виды перевода драматического произведения | | 5 | | 16 | Основная литература: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа |
| 12 | Особенности перевода трагедии | | 3 | | 16 | Основная литература: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа |
| 13 | Особенности перевода комедии | | 2 | | 16 | Основная литература: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа |
| 14 | Особенности перевода драмы | | 5 | | 16 | Основная литература: 1, 2, 3,4 Дополнительная | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной | Индивидуальный/ групповой устный опрос, конспектирование/ написание аннотаций, |

| | | | | | | | | |
|----|-----------------------------------|---|----|---|-----|--|--|--|
| | | | | | | литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | литературы (конспектирование) | письменная контрольная работа |
| 15 | Перевод на качество и скорость | | 5 | | 16 | Основная лит- ра: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | Индивидуальный/ групповой устный опрос, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа |
| | Всего часов: | - | 70 | 0 | 252 | | | |

Рейтинг-план дисциплины

Практикумы по переводу по башкирской литературенаправление/специальность 45.03.01 Филологиякурс 1, 2, 4, семестр 2, 4, 8

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 | | | | |
| Текущий контроль | | | 0 | 25 |
| 1. Аудиторная работа (выступления, доклады) | 2 | 5 | 0 | 10 |
| 2. Индивидуальный/ групповой устный опрос | 3 | 2 | 0 | 5 |
| 3. Практические задания | 4 | 1 | 0 | 8 |
| 4. Письменная работа: конспектирование | 2 | 1 | 0 | 2 |
| Рубежный контроль | | | | 15 |
| 1. Письменная контрольная работа | 15 | 1 | 0 | 15 |
| Модуль 2 | | | | |
| Текущий контроль | | | | 25 |
| 1. Аудиторная работа (выступления, доклады) | 2 | 4 | 0 | 10 |
| 2. Индивидуальный/ групповой устный опрос | 3 | 1 | 0 | 5 |
| 3. Практические задания | 3 | 1 | 0 | 8 |
| 3. Письменная работа: конспектирование | 5 | 2 | 0 | 2 |
| Рубежный контроль | | | | 15 |
| 1. Письменная контрольная работа | 25 | 1 | 0 | 15 |
| Поощрительные баллы | | | | 10 |
| 1. Студенческая олимпиада | 2 | 1 | 0 | 2 |
| 2. Публикация статей | 3 | 1 | 0 | 3 |
| 3. Участие в НП конференции | 2 | 1 | 0 | 2 |
| 4. Участие в работе ЛТО «Шонкар» | 1 | 3 | 0 | 3 |
| Всего | | | | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| 1. Посещение лекционных занятий | | | | -6 |
| 2. Посещение практических занятий | | | | -10 |
| Итоговый контроль | | | | |
| Зачет | | | | |
| ИТОГО | | | 0 | 110 |